

ness in the system of knowledge for the sake of achieving mutual understanding and successful cooperation between cultures.

## АНГЛИЙСКИЙ ЭЛЕМЕНТ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ КАНАДСКОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Н.В.Трещева

*Белгородский госуниверситет*

Английский язык всегда был, и это ощущается сейчас особенно остро, источником заимствований для других языков мира. История его воздействия на словарный состав французского языка Канады, по мнению М.Кофлера, так же стара, как и отношения между двумя народами, говорящими на этих языках (Кофлер, 1982).

Лексика французского языка Канады достаточно богата англицизмами, которые принято разделять на лексематические, образованные в результате материального заимствования английских лексем, прежде всего для обозначения новых понятий и предметов, и семантические, т.е. французские лексемы, изменившие свое значение под влиянием близких по форме английских слов.

Лексематические заимствования прочно вошли в язык франкоканадцев и, как отмечает канадский филолог П.Давио, "пытаться мешать проникать им в язык все равно, что сражаться с ветряными мельницами" (Davault, 1955: 120). Тем более, что английские слова, попадая в речь франко-канадцев, подчиняются правилам французского словообразования, снабжаются французскими суффиксами, принимая таким образом вполне французский вид. Неопределенные формы глаголов приобретают суффикс *-er*: *guesser* (<to guess "deviner"), *jumper* (<to jump "sauter"), *baquer* (<to back "appuyer"), etc. Существительные, обозначающие действующее лицо, снабжаются суффиксом *-eur*: *votuer*, *draveur*, *informeur*, etc.

Но непосредственные заимствования – не единственная возможность осуществления влияния одного языка на другой. Как уже отмечалось, при контакте английского и французского языков возникает другой скрытый тип заимствований, заключающийся в изменении значений конкретных французских слов под влиянием внешне таких же слов английского языка. Попав некогда в английский язык из французского языка нормандцев, эти слова проделали свой особый путь семантического развития и за века, истекшие со времен нормандского завоевания (1066г.) существенно изменили свое значение в сравнении с соответствующими французскими. Ввиду постоянного параллельного употребления франкоканадцами такого рода слов в речи как на французском, так и на английском языке, французские слова теряют свое французское значение (т.к. значение английского слова имеет более широкую сферу функционирования, являясь общим для английской и французской групп населения Канады) и начинают употребляться в значениях, свойственных соответствующим словам

английского языка. Это влияние более тонко, оно трудноуловимо, значение слова смещается почти незаметно для говорящих. Этот вид семантических заимствований особо отмечается почти всеми исследователями, имевшими дело с французским языком Канады, Акадии, Луизианы и т.д.

Данное явление особенно характерно для глаголов. Семантическая специфика отмечена более чем в 1000 глаголов французского языка Канады. Характерно, что преобразования в семантике глагола влекут за собой образование множества специфичных словосочетаний и фразеологизмов. Так, употребление глаголов marier вместо épouser, возможно, следует отнести, хотя бы отчасти, на счет смешения с английским глаголом to marry; anticiper – в значении "prévoir" (англ. to anticipate); décharger – в значении "congédier" (англ. to discharge); introduire – в значении "présenter" (англ. to introduce); ignorer – в значении "ne pas reconnaître" (англ. to ignore); engager – в значении "se promettre en mariage" (англ. to engage); réaliser – в значении "se rendre compte" (англ. to realise); résumer – в значении "reprendre, continuer" (англ. to resume); retourner – в значении "renvoyer, rendre" (англ. to return); sauver – в значении "épargner" (англ. to save); troubler – в значении "déranger, ennuyer" (англ. to trouble) и других.

Необходимо отметить, что, употребляя глагол affecter в значении "касаться, влиять, наносить ущерб, вредить", франкоканадцы придают ему значения, свойственные английскому глаголу to affect. В словарях французского языка Канады регистрируется такое использование глагола affecter, как например: En quoi cela vous affecte-t-il? вместо: En quoi cela vous intéresse-t-il? или: Ses explications n'ont pas affecté le vote du conseil вместо: Ses explications n'ont pas influencé le vote du conseil.

Не менее странно звучит для уха француза употребление франкоканадцами глагола accommoder и существительного accommodation в значении "поселить" и "жилище". Действительно, фраза: Nos hôtels peuvent accommoder tous les touristes qui viendront, могла бы показаться более чем странной, если придавать глаголу accommoder не английское его значение "поселять, устраивать", а французское "приглашать".

Равным образом можно отметить то влияние, которое оказывает на значение французского глагола charger английский глагол to charge. В английском языке глагол to charge может передавать значение французских глаголов fixer, demander, exiger в сфере финансовых понятий, что совершенно не свойственно французскому charger. Под влиянием франкоканадец может сказать: Combien chargez-vous pour cet article? вместо: Combien demandez-vous pour cet article? или: Est-ce que vous chargez au desk? вместо: Est-ce que vous payez comptant?

Вместо commander в значении "заказывать" употребляется ordonner без влияния английского to order: J'ai ordonné un appareil de télévision de Chicago, ma femme a ordonné du sucre blanc.

Approprier фигурирует в значении английского to appropriate вместо французских affecter и assigner: Approprier vingt mille dollars à la réparation d'un quai.

"Это настоящие хамелеоны, – пишет о таких словах Ж.-К.Корбей, – у которых вполне французский вид, и лишь глубокое знание как английского, так и французского языков позволяет обнаружить их присутствие" (Corbeil, 1976: 13).

С точки зрения чистоты французского языка в Канаде такого рода слова представляют наибольшую опасность. С другой же стороны, учитывая известный факт, что английская лексика в достаточной степени состоит из романских заимствований и многие слова английского языка кажутся французским канадцам "своими" по форме, допустимо предположить, что такое влияние английской лексики на французскую лексику Канады может оказаться очень продуктивным и сыграть свою роль в формировании дальнейших отклонений французского языка Канады от французского стандарта.

"История языков знает случаи столь обширных заимствований, – пишет Е.А.Реферовская, – которые определили общий характер языков, но не изменили принципиально их типа... И, быть может, было бы опрометчиво и односторонне считать, что носители французского языка Канады должны полностью отказаться от всех элементов, проникших в него из английского языка, считать, что они не определяют своеобразия развития канадского варианта французского языка, а тормозят его развитие..." (Реферовская, 1972: 206-207).

Таким образом, наблюдая развитие французского языка Канады на данном этапе, можно уже сейчас утверждать, что процесс этот необратим, динамичен, находится в постоянном развитии и претерпевает новые изменения.

### Библиография

1. Daviault F. L'anglicisme au Canada /Vie et langage. – № 36. - 1955.
2. Corbeil J.Cl. Origine historique de la situation linguistique quebecoise /Langue française. - № 31. - P., 1976.
3. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. – Л., 1972.
4. Poirier C. Les variantes topolectales du lexique franchis //Le régionalisme lexical. – Louvain-la-Neuve, 1995.
5. Colpron G. Dictionnaire des anglicismes. - Montréal, 1982.
6. Höfler M. Dictionnaire des anglicismes. - Paris, 1982.

## О ЛЮБВИ И МИЛОСЕРДИИ В БИБЛИИ

(на материале английских, немецких и русских переводов)

Е.Б.Яковенко

*Институт языкознания РАН*

(Москва)

Опыт последних лет показывает, что проблемы перевода могут успешно решаться в русле когнитивной лингвистики. Соотношение «знак – концепт», не предполагающее строгую функциональную зависимость одного от